Zeitschrift: Sprachspiegel: Zweimonatsschrift

Herausgeber: Schweizerischer Verein für die deutsche Sprache

Band: 71 (2015)

Heft: 5

Inhaltsverzeichnis

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 18.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch



Zweimonatsschrift 71. Jahrgang 2015 Herausgegeben vom Schweizerischen Verein für die deutsche Sprache (SVDS) ISSN 0038-8513; www.sprachverein.ch

INHALT HEFT 5 OKTOBER 2015

SCHWERPUNKT: ÜBERSETZEN

129 Brennspiegel

Daniel Goldstein

130 Wie der «...Schelm» zum «foutu coquin» wird

Übersetzungsprobleme am Beispiel von Jeremias Gotthelfs

«Benz»-Erzählungen

Marianne Derron

- 131 1. Herausforderungen
- 134 2. Übersetzungsbeispiele

140 Don't take the interpreters to your room,

lay them on the table

Von den Tücken des Übersetzens in englischen Zeiten Michaela Albl-Mikasa

141 1. ELF* als neue wissenschaftliche Disziplin

143 2. ELF und Dolmetschen

147 3. ELF und Übersetzen

* Englisch als Lingua franca

RUBRIKEN

150 Wortschatz

Schnurren

Gerhard Müller

154 Serie Aphorismen (5)

«Das Feigenblatt ist das Blatt der Feigen»

Winfried Ulrich

156 Netztipp

Automatisch übersetzen Daniel Goldstein

158 Wortsuche

Wo Übersetzungen Redensarten verständlicher machen

159 Briefkasten

Redaktion: Daniel Goldstein (dg), Feldackerweg 23, CH-3067 Boll E-Adresse für Leserbriefe und andere Beiträge: redaktion@sprachverein.ch Angenommene Texte werden gedruckt und elektronisch veröffentlicht. Nachdruck bzw. Übernahme mit Quellenangabe gestattet, wenn Autor(in) einverstanden; Beleg erbeten. Ausführliches Impressum hinten im Heft.

Mit Förderung des **MIGROS** kulturprozent